

Y A N Z H O U

兗



州

— 古九州之一 —

One of the nine ancient prefectures

致

辭

Opening Speech



● 兗州市市長 胡桂梁
Hu Guiliang, Mayor of Yanzhou City

兗州市地處美麗富饒的魯西南平原，位於京滬與新石鐵路的交匯處，素有“九省通衢，齊魯咽喉”之稱，全市總面積651平方公里，總人口58萬。

古分華夏為九州，兗州為其中之一。至今已有一千四百多年的歷史。因地處泰沂山脈西沿，東扼沂蒙，西擋濟南，南北直通京滬，雄居要衝，為歷代兵家必爭之地，商賈雲集之埠，自古以來就是政治、軍事、經濟、文化重鎮。

十年改革開放，全市經濟建設和社會各項事業得到長足發展。一個交通發達，工業門類比較齊全，基礎設施完善，功能健全，輻射力較強的新興城市已展現在人們面前。

兗州是重要的交通樞紐和煤炭基地，也是山東省三大地下水富集區中唯一尚未開發的地區。這些得天獨厚的優勢，吸引了眾多有識之士前來兗州投資開發。由首都鋼鐵公司、山東省和香港李嘉誠先生共同創辦的全國最大的合資企業——投資500億元，占地28平方公里，年產1000萬噸鋼的大

型鋼鐵聯合企業齊魯鋼鐵公司即將在這里動工興建。伴隨著十里鋼城的崛起，到本世紀末，兗州將逐步發展成為以鋼鐵、煤炭、電力工業為主的擁有80萬人口、年產值300億元的重要工業城市。

九十年代是兗州實現高速增長，經濟迅速騰飛的階段，也是海內外朋友投資置業的良好時機。兗州人民熱忱歡迎朋友們到兗州參與開發建設，進行經濟合作。我們將遵循國際慣例，竭盡全力為海內外朋友提供良好的投資環境和配套服務，友好、平等、互惠、互利地攜手合作，共創大業。



涉外機構

Organizations Concerning Foreign Affairs

常州市對外經濟貿易委員會

地址：常州市北環城路

電話：414651

傳真：413757

郵政編碼：272000

常州市對臺工作辦公室

地址：常州市建設東路

電話：412549

郵政編碼：272000

常州市人民政府僑務外事辦公室

地址：常州市建設東路

電話：412309

郵政編碼：272000

國家外匯管理局

地址：常州市建設東路

電話：415687

郵政編碼：272000

中國銀行常州支行

地址：常州市共和書北路

電話：413321 414268

郵政編碼：272000

濟寧開放開發綜合實驗區常州工務區管理委員會

地址：常州市建設東路

電話：414505 414506

郵政編碼：272000

濟寧開放開發綜合實驗區常州對外出口加工區管理委員會

地址：常州市新橋北路

電話：414759

郵政編碼：272000

Yanzhou Foreign Economic Trade Committee

Address: Beihuancheng Road, Yanzhou City

Tel: 414651

Fax: 413757

Postcode: 272000

Yanzhou Taiwan Affairs Office

Address: Jianshedong Road, Yanzhou City

Tel: 412549

Postcode: 272000

Yanzhou People's Government Oversea Chinese

& Foreign Affairs Office

Address: Jianshedong Road, Yanzhou City

Tel: 412309

Postcode: 272000

The State Foreign Exchange Control Bureau

Address: Shaolingdong Road, Yanzhou City

Tel: 415687

Postcode: 272000

Bank of China, Yanzhou Branch

Address: Gongqingtuanbei Road, Yanzhou City

Jining Opening & Development Comprehensive

Test Zone, Yanzhou Export & Processing Quar-

ter Management Committee

Address: Yuqiaobei Road, Yanzhou City

Tel: 414759

Postcode: 272000



Located on the beautiful and richly endowed southwest plain of Shandong Province, Yanzhou City is the junction of Beijing-Shanghai and Xuzhou-Shimou railways, enjoying the name of 'The roughfare of nine provinces, Strategic passageway of Qilu' with an area of 651 sq.km and a total population of 580,000.

In ancient time, China was divided into nine prefectures and Yanzhou was one of them, which, up to now, has had a history of over 4,000 years. Yanzhou borders on the western edge of Tai-Yi mountain

range, guarding Yimeng in the east while blocking Jinling and Heze in the west, going by train straight to Shanghai in the south while to Beijing in the north, which has become a hub and a place contested by all strategists and also a trading place where merchant-gathered in in successive dynasties. Therefore, Yanzhou has long been important politically, militarily, economically and culturally.

Owing to the ten-year reform and opening-up, the city's economic construction and all social undertakings have further developed. A rising city, with well-developed transportation, fairly completed industrial varieties, well-stocked infrastructure, perfect functions and relatively strong radiating force, has already presented itself before people's eyes.

Yanzhou is an important hub of communication and coal production base. Additionally, it is one of Shandong's three abundant underground water resources and the sole one undeveloped. It abounds in gifts of nature, thus attracting a lot of people with breadth of vision to invest here for development. Jointly established by Shandong Province and Heilongjiang from HongKong with the investment of 50 billion yuan and covering an area of 28-9 km, the large-scale iron and steel combined enterprise—Qilu Iron & Steel Corporation with an annual steel output of 10 million T, shall be under construction here. Following the rising of Ten-Kun Steel City, Yanzhou by the end of this century, shall gradually develop and become a heavy industry city which takes iron & steel and coal power industry as its major industries with a population of 800,000 as well as an annual output value of 30 billion yuan.

1988 is a critical phase during which Yanzhou shall develop its leaps and bounds and its economy shall be rising rapidly and also a very good opportunity for domestic and foreign friends to invest and set up enterprises here. Yanzhou people warmly welcome friends to come and participate in Yanzhou's development and construction and cooperate in the fields of economy and trade. We shall abide by the international practice, try our best to provide fine investment environment and complete services for friends at home and abroad, coordinate friendly, equal with mutual benefit, so as to promote a great cause together.



九省通衢 齊魯咽喉

Thoroughfare of nine
provinces Strategic passage of Qilu

兖州市北依巍巍泰山，南臨烟波浩渺的微山湖，東連孔子故里曲阜，西仰水泊梁山，是仰泰岱，謁孔孟，遊“水滸”，泛舟觀湖的必經之地。

兖州是重要的鐵路樞紐，京滬、新石鐵路在這里交匯，兖州火車站每天接發旅客列車56對，發送旅客3萬多人，編解貨車12000輛，年吞吐貨物300萬噸，公路四通八達，九條干線穿越市園，境內通車里程達到821公里，公路客運溝通蘇、豫、皖及省內各地，是山東南部最大的客貨運中轉站，327國道直達濟寧機場，兖石鐵路與日照港一脈相連，構成了“水、陸、空”立體交通網絡。

Yanzhou City lies against magnificent Taishan Mountain in the north and neighbours boundless Weishan Lake in the south, bordering on Qufu, the birthplace of Confucius in the east and facing the Mt. Laoshan of Water margin in the west. It is the only road one must take to go to visit Mt. Taishan, call on the hometowns of Confucius and Mencius, go sight-seeing around "Shuihu" and the lake by boat.

Yanzhou is an important railway hub and the junction of Beijing-Shanghai and Xinxiang-Shijiazhuang railways. 56 passenger trains arrive or leave Yanzhou Railway Station everyday and 12000 freight cars are classified daily. The annual volume of freight handled is over 3 million T. Highways radiate in all directions and nine of them run through its city proper. The transport mileage in its territory has reached 821 km. Highways and passenger transport link up with Jiangsu, Henan, Anhui and every part in the province. Therefore, Yanzhou is the biggest passenger and freight transport transfer station in the south of Shandong. The 327 national highway can directly reach Jining Airport. Yanzhou-Shijiazhuang railway links up with Rizhao Port, which have formed a "water, land and air" cubic traffic network.





● 山東最大的鐵路編組站 兗州北站
Yanzhou Bei Railway Station - Shandong's largest railway marshalling yard.

● 北環立交橋夜景
A night scene of Beiguan Enter Change

● 兗州五大立交橋之一的萬閣立交橋，對外主要公路聯接全部實現立交化。
Jiuguan Enter Change, one of the five biggest enter changes in Yanzhou. The main highways combined with the outside have completely realized the formation of enter change.

● 兗州火車站是一等客站，圖為火車站廣場。
Yanzhou Railway Station is a first-class passenger station. The picture here shows the public square of the station.

● 京滬鐵路縱貫南北，新石鐵路橫通東西，圖為京滬、新石鐵路交匯處。
Beijing - Shanghai railway running through from north to south while Xinxiang - Shijiazhuang railway crossing from west to east. The picture here shows the junction of Beijing - Shanghai and Xinxiang - Shijiazhuang railway.

資源豐富 土地肥沃

沂州市地處魯西南平原，位於東經116°35' 51"，北緯35°23' 43"，全境平原，土地絕大部分為潮濕土，土壤肥沃，年平均氣溫13.5度，日照2610小時以上，無霜期達210天，雨量充沛，具有良好的農業生產條件，盛產小麥、玉米、棉花、花生、辣椒、大蒜等。是全國高產糧基地市和長江以北華北第二個糧庫市，每年提供高產糧6萬多噸。盛產蘋果、梨、蜜桃和沂水蜜桃等發展迅速。豬、白肉、肉雞以及絲綢綢緞等農產品大批量打入國際市場。農業生產正由田單一種植業結構向糧、經、加工一體化的高產優質高效農業的結構發展。

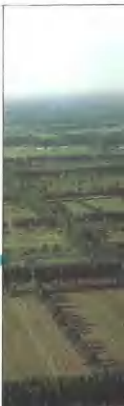
沂州是全國八大煤產基地之一，煤炭儲量超過200億噸，煤質優良。沂州礦務局已有十三對礦井建成投產，年產優質原煤1500萬噸，地下水資源豐富，水質好，該區水儲量達19億立方米，深層水日採量可達60萬立方米以上，這有取之不盡的優質礦泉水資源，是山東省三大地下水產集區中唯一尚未開發的地區。

- 林果生產發展迅速，果園面積21010畝。
The production of forest and fruit has developed rapidly and its orchard area has reached nearly 100,000 mu.
- 大型水利工程 龍灣引水幹
Longwanlin Sluice, the large-scale water conservancy project.
- 農業生產基本實現機械化，區高糧作區和一等
Its agricultural production has basically realized mechanization. The picture here shows gathering in the wheat with mechanization.
- 森林茂盛，45%以上面積實現了林網化。
A land of clarity and beauty, more than 45% of its farmland has realized the formation of forest net.

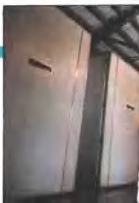
Rich resources and fertile land

Yanzhou City is located in the southeast plain of Shandong, at latitude 116°35' 51" east longitude and 35°23' 43" north latitude. Its whole territory is on the plain and most of the land is the rich dark soil whose quality is fertile. The annual average temperature here is 13.5°C. The annual sunlight is more than 2610 hours and frost-free period is as long as 210 days, as well as the abundant rainfall, thus providing a very good condition for agricultural production. So it abounds in wheat, corn, cotton, peanut, pepper and garlic etc. Yanzhou is one of the China's commodity grain production bases and the second non-grain city in the north of Yangtze River, which provides commodity grain of 60,000 plus T every year. The industry of forest and fruit, silkwork, animal husbandry and freshwater cultivation have developed rapidly. The agricultural products and by-products such as white-porc, pork, man, chicken and silk products have entered the international market in large amounts. The agricultural production is developing from monoculture setup in the pattern of high yield, fine quality and high efficiency agriculture which integrates planting and raising with processing.

Yanzhou is one of the eight top coal product bases in China with coal reserve of over 20 billion T. Its quality is good. Yanzhou Coal Mining Bureau has 13 Coal mines which have put into production. Its annual output of the fine quality raw coal is 15 million T. Yanzhou's underground water resources are very rich and the water quality is fine with a water reserve of 1.9 billion cubic m in the shallow layer and a daily mining capacity of 600,000 cubic m. In addition, it also has inexhaustible resources of fine quality mineral water. It is one of Shandong's three underground water resources and the sole one undeveloped.









● 青州益盛西蘭黃牛, 飼養量達3萬頭
Yanzhou abounds in Laitian oxen and the raising amount has reached 30,000.

● 青州生物化學制藥廠利用動物內臟提取的生物化學藥品效率高, 無毒副作用。這是該廠的區別於化學產品。

Yanzhou Biochemistry Pharmaceutical Factory produces some biochemical medicines extracted from animal internal organs, which have high curative effect without any poisonous and side effects. Here are some of the products produced by the factory.

● 青州是山東省重要的畜產品出口基地。青州肉聯廠年屠宰生豬40萬頭, 是全國肉類企業中的第一個工廠企業。

Yanzhou is the key export base of the animal products in Shandong Province. Yanzhou Meat Combined Processing Factory, with an annual slaughter live pig capacity of 400,000, is the first state-run second class enterprise in the nation's food industry.

● 生產肉類製品(肉類)的外商肉食總聯合公司是魯西南最大的雞種雞、飼料、宰殺、加工、冷藏於一體的肉類加工出口基地。備有各種雞種。

The Forvago Trade Meat Chicken Combined Co., with an annual output of 10,000T meat chicken products, is the biggest meat chicken processing and export base in the southwest of Shandong, which integrates breed chicken, feed, slaughter, processing with cold storage. The picture here shows the fine-breed chicken farm.

● 宰殺車間
Workshop of slaughter

● 裹衣車間
Workshop of hatching



- 年產煤炭300萬噸的兗州興隆莊煤礦是中國第一流的現代化礦井。

Yanzhou Xinlongzhuang Coal Mine, with an annual coal output of 3 million T, is one of China's first class modernized mines.

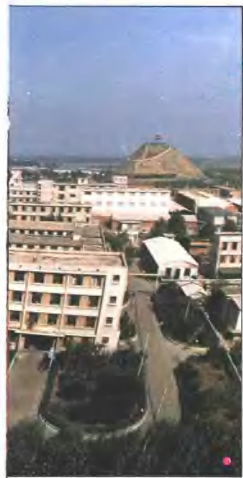
- 興隆莊煤礦採煤工作面

The coal face in Xinlongzhuang Coal Mine

- 兗州四友工業公司已與美國第一食品飲料公司合作，即將建成年產15萬噸的礦泉水廠。

Jointly cooperated with American No. 1 Food & Beverage Corp., Yanzhou Siyou Industrial Company shall set up a mineral water factory with an annual capacity of 150,000 T.





- 兗州礦泉水品質優，儲量巨大。中美合資兗州拉奧礦泉水飲料有限公司年產優質礦泉水15萬噸。

Yanzhou has a large reserve amount of mineral water and the products are of fine quality. The Sino - American joint venture - Yanzhou Larao Mineral Water Beverage Co. Ltd. produces fine quality mineral water with an annual capacity of 150000 T.

- 兗州盛產桑蠶，出產優質蠶絲。圖為兗州絲綢廠工人正在檢驗出廠的蠶絲。

Yanzhou teems with silkworm and produces natural silk with fine quality. Workers in Yanzhou Reeling Mill are testing the silk products that are leaving the mill.

工業崛起 鋼都在即

The industry is rising and a steel metropolis is in sight

兗州市工業發展勢頭迅猛。經過近幾年的高速發展，初步形成了能源、冶金、機械、化工、建材、輕工、紡織、醫藥、食品等門類比較齊全的工業體系。共有工業企業790多家，其中鄉鎮以上工業企業155家，主要產品8000余種，有28種產品榮獲國優，30種和省優產品稱號，90多種產品打入國際市場。

投資500億元，年產1000萬噸鋼的齊魯鋼鐵公司即將在此開工建設。該項目包括一個30萬千瓦的自備電廠，一個特大型

水泥廠，一個焦化廠和兩個各為500萬噸的煉鋼廠，占地面積28平方公里。年產500萬噸鋼的第一期工程，將於1995年建成投產，1997年全部建成投產。該項目的建設將會帶動兗州市第一、二、三產業的迅速發展和促進農業產業結構的調整，加快農村城市化的進程。伴隨著十里鋼城的崛起，到本世紀末，兗州將發展成爲擁有80萬人口，年產值300億元的重工業城市，成爲名符其實的中國“魯爾區”。

The industry of Yanzhou City is developing swiftly. With the rapid development in recent years, it has initially formed an industrial system with relatively complete varieties including energy, machinery, metallurgy, chemical industry, building material, light industry, textile, medicine and foodstuff. There are altogether 790 plus industrial enterprises, and 155 of them are the industrial enterprises at town level and above. The major products involve 8,000 plus categories, of which 28 categories have won the titles of excellent quality products conferred respectively by the state, ministries and the province. More than 90 sorts of products have entered the international market.

50 billion yuan has been invested to establish the Qilu Iron & Steel Corp. here, which is now under construction. The project includes a 300,000 KW self-provided power plant, an especially large-scale cement plant, a coking plant and two steel mills with capacity of 5 million T respectively, covering an area of 28 sq. km. The first phase of the project with an annual output of 5 million T steel shall be set up and put into production in 1995, which shall bring along rapid development of the first, second and tertiary industries, promote the industrial structure adjustment of its agriculture, speeding up the course of making countryside being civilized. Following the rising of Ten km Steel City, Yanzhou, by the end of this century, shall gradually develop and become a heavy industry city with a population of 800,000 and an annual output value of 30 billion yuan. It shall become a veritable Chinese "Ruier Quarter".



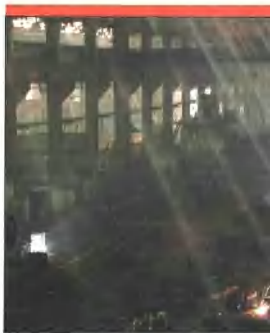
● 齊魯鋼鐵建設及兗州配套開發示意圖

A sketch map showing the construction of Qilu Steel Metropolis and a complete set development of Yanzhou.

● 兗州市合金鋼廠是山東省先進鄉鎮企業，年產合金鋼材5萬噸，其中H13、鎢12、鎢鎂鋁、二氣二鎢、鎢、鎢12鎢鎂等五種複具鋼系列產品填補省內空白。

Yanzhou Alloy-Steel Works is an advanced town enterprise of Shandong Province. It Produces alloy steel products of 50,000 T every year including H₁₃, Cr₁₂WCrMnMo, 2Cr12W8V, Cr₁₂MoV altogether 5 kinds of mould-steel series products which have filled a blank in the field of the province.





● 山東拖拉機廠是全國五大拖拉機廠之一，該廠生產的泰山-25拖拉機是全國農機行業唯一國產產品，圖為具有國內同行業一流裝備水平的山東拖拉機廠新產品開發中心。

Shandong Tractor Factory is one of the China's five biggest tractor factories. Taishan-25 tractor produced by the factory is the only national excellent product in the industry of farm machinery throughout the country. The picture here shows the factory's new product development centre which possesses the first class equipment level in the same field of the country.





- 兗州雪茄廠的“富翁”牌雪茄已有60多年的生產歷史，在北京、廣州、深圳、大連、內蒙古等十幾個省市和東南亞地區享有盛譽，并遠銷歐美及中東地區。

The "Rich Man" Brand cigar produced by Yanzhou Cigar Cigarette Factory, with a production history of 60-plus years, enjoys high reputation in more than 10 provinces and cities such as Beijing, Guangzhou, Shenzhen, Dalian, Inner Mongolia and southeast Asia. Additionally, it is sold far to Europe, America and the Middle East area.



- 兗州煤機機械廠是煤炭部重點企業，生產的采掘設備屢獲部優等獎稱號，譽滿中國一隅。Yanzhou Coal Mine Machinery Plant, a key enterprise of the Ministry of Coal, produces equipments for excavation which have won the title of the ministerial excellent product. The picture here shows a corner of its workshop.

- 兗州中藥廠開發生產的高級滋補保健養生酒“孔府養生酒”，延用世傳秘方，精選二十餘味藥材，配以優質酒基精製而成，具有奇特的強筋健骨、養腎壯陽之功效，榮獲國際老人節博覽會金獎。

The high-grade tonic and healthy wine "Kongfu Yangshunjiang" developed and produced by Yanzhou Traditional Medicine Factory by using a secret prescription handed down from ancestors, is made up with 20-plus sorts of medicinal materials and refined with fine quality yeast, which has a peculiar efficacy of strengthening bones and muscles as well as invigorating kidney. It gloriously won the gold prize on the fair of International Oldman's Festival.

- 兗州第二面粉廠，是以補償貿易形式引進德國托盧葛爾有限公司價值480萬美元的設備與技術專用面粉廠。

Yanzhou No.2 Flour Mill is a specialized flour mill set up with the 4.9 million US dollars worth of equipments introduced from German Tolu Geer International Co. Ltd. in the form of trade with compensation.

- 兗州酒廠生產的龍崗酒系列優質酒遠銷歐美。Yanzhou Distillery produces Xinglongta series fine quality liquor of over 10,000 T.
 - 興隆塔特曲系列酒，多年來一直保持省優產品稱號，兩次獲世界最高金獎。
- Xinglongta Togu series liquor has kept the title of the provincial excellent product for many years and it won twice the highest gold prize of the world.



